

La ricerca sulla canzone si interessa costantemente alla questione della lingua, anche se gli studi esplicitamente dedicati a questo problema sono pochi e vanno senz'altro approfonditi. Tuttavia, la posta in gioco nella scelta di una lingua cantata non è un elemento da sottovalutare: lotta fra il latino e il volgare nella musica antica, oppure affermazione identitaria regionale per la canzone popolare, la lingua porta in sé ambizioni e conflitti. Inoltre, canzone antica e canzone popolare hanno in comune una veloce circolazione a livello europeo, il che pone anche il problema della traduzione. Infine la lingua gioca un ruolo essenziale, già dal periodo barocco, nella definizione dei confini fra musica colta e musica popolare. La giornata di studi si inserisce nel calendario della terza stagione La Voce e il Tempo - diretta da Paola Cialdella e Vera Marengo - la cui programmazione, attraverso concerti, seminari e conferenze, è dedicata alla musica vocale, nelle sue diverse declinazioni, centrata da questa edizione sul tema dei "Linguaggi".

### Informazioni pratiche

[9.30-16.30] Università di Genova / Via Balbi 2 / Aula Magna

[17.45] Palazzo Ducale / Piazza Matteotti 9 / Munizionale

-----

Entrata libera

Lingue dell'incontro : italiano /francese

### Contatti:

Fabien.coletti@institutfrancais.it

Marie.gaboriaud@institutfrancais.it

## Giornata di studi



©Unsplash/Matt Botsford

# Lingue parlate, lingue cantate

Lingue e canzoni nello spazio mediterraneo

Genova, 8 febbraio 2019

# PROGRAMMA

## Giornata di studi

Università degli studi di Genova, Via Balbi 2, Aula Magna

9.30 / Saluti istituzionali

9.45 / Introduzione (Fabien Coletti e Marie Gaboriaud)

### **Une nouvelle question de la langue: la chanson italienne des années 1950 aux années 1980**

- 10.00 / Jacopo Tomatis (Università di Torino)  
*Basta la lingua? L'invenzione della canzone italiana.*
- 10.45 / Federica Ivaldi (Centro Studi De André, Università di Siena) *Fabrizio De André: una voce poetico-musicale.*
- 11.30 / Margherita Orsino (Université Toulouse Jean Jaurès)  
*Napoli Centrale.*

### **Texte, langue, musique : problèmes de traduction**

- 14.00 / Nina Rolland (University of Birmingham)  
*Charles Baudelaire et la chanson : un style intraduisible ?*
- 14.45 / Perle Abbrugiati (Aix-Marseille Université)  
*Changement d'horizon: quand l'adaptation de chanson change sa perspective. Exemples de Brassens et de Trénet.*
- 15.30 / Fabien Coletti (Università di Bologna)  
*Oltre la traduzione. Cantare Brel in italiano : Giorgio Gaber, I borghesi, 1971.*

## Conferenza conclusiva

Palazzo Ducale, Piazza Giacomo Matteotti, 9, sala del Munizioniere

17.45 / Antoine Hennion (Centre de Sociologie de l'Innovation, Mines de Paris):

**« Et pour cela préfère l'impair » (Verlaine)  
La parole chante, la musique parle.**



*Giornata finanziata dal bando CASSINI dell'Istituto francese in Italia, dal Dipartimento di Lingue e Culture moderne dell'Università di Genova, e dall'Associazione Musicaround.*

